

РАЗВИТИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

E. Besselowa
Staatliche Universität Samara

DIE ENTWICKLUNG DES SEMANTISCHEN PARADIGMA DER DEUTSCHEN TRANSLATIONSTERMINI

Der Artikel widmet sich dem Problem der Entwicklung vom Paradigma der Translationswissenschaft, die durch ihren interdisziplinären Charakter gekennzeichnet wird.

Переводоведение рассматривается на современном этапе как многоаспектное знание, причём круг проблем, попадающих в поле зрения учёных, занимающихся переводческими исследованиями, непрерывно расширяется. В этой связи встает вопрос о принципах изучения терминологических систем междисциплинарного характера и об особенностях их структуры и функционирования.

Цель настоящей статьи – проследить пути пополнения системы переводоведческих терминов и наметить некоторые принципы их классификации. Материалом исследования послужил словарь переводоведческих терминов Ж. Делиля, Х. Ли-Янке, М.К. Кормье «Терминология перевода», составленный на трех языках.

Говоря об особенностях переводоведческой терминологии, исследователи, в первую очередь, отмечают её междисциплинарный характер (М.Я. Цвиллинг, А.Д. Швейцер). Немаловажным аспектом является и проблема лакуарности (Г.В. Демидова). Новыми аспектами изучения проблемы являются попытки осмысления особенностей построения парадигмы переводоведческих терминов как парадигмы междисциплинарного характера (И.Р. Перевышина), включение в изучение переводческого процесса вопросов межкультурной коммуникации (Н. Kelz), использование терминологии переводческих баз данных для совершенствования автоматических переводчи-

ков (K.-D. Schmitz, K.-H. Freigang), что актуально для перевода технической литературы.

Принимая во внимание особенности переводоведения как интегративного знания, встаёт вопрос о том, что считать переводоведческим термином. С одной стороны, не вызывает сомнений существование некой базовой части терминологической парадигмы, представленной так называемыми центральными компонентами функционально-семантического поля переводоведческой терминологии, такими как Äquivalenz (эквивалентность), Ausgangssprache (исходный язык), Ausgangstext (исходный текст), Zielsprache (переводной язык), Zieltext (переводной текст), Hinübersetzung (перевод на иностранный язык), Herübersetzung (перевод на родной язык), Unübersetzbarkeit (непереводимость). С другой стороны, нельзя не заметить многофункциональности терминов, используемых в переводоведении. Так например, термин **Diskurs** понимается как «совокупность «высказываний» с точки зрения условий их порождения и восприятия в данном социокультурном «контексте», в отношении которого авторы словаря делают ряд следующих примечаний, уточняющих разные аспекты трактовки:

1. В отношении «перевода» социокультурный контекст обозначает место и время протекания «процесса перевода» или место и время оценки результатов этого процесса.

2. Пространственные и временные рамки социокультурного контекста охватывают круг от предприятия и организации, являющихся заказчиками перевода или его адресатами (например, бюро переводов, государственные органы, международные организации, издательства и т. п.) до общественной или культурной принадлежности «переводчика».

3. С исторической и общественной точки зрения, акцент в этом случае падает на «внесистемные ограничения», которые в конкретном месте и в определенное время ограничивают свободу переводчика в интерпретации текста и его передаче на другом языке.

Таким образом, использование переводоведением термина из другой (смежной) области науки может повлечь за собой развитие его значения. Переводоведческим правомерно считать термин, используемый данной наукой для решения своих задач. Этот вывод подкрепляется тем, что данные термины используются в переводе-

ведческих контекстах. При этом акценты в толковании значения могут быть расставлены в зависимости от функционального принципа. Лингвистические термины в науке о переводе могут получать новые значения. Например, в грамматике под термином *Text* понимается произведение речи, в том числе зафиксированное на письме [10, с. 470]. В переводоведении текст рассматривается как единица перевода, по определению Х. Фермеера, являющаяся «частью мирового континуума» [9, р. 48], связанная с культурой, традициями, отправителем и получателем сообщения. Мы видим, что семантика термина *der Text* в переводоведении рассматривается намного шире.

К актуальным способам терминообразования относятся: семантический, морфологический, морфолого-синтаксический и заимствование. Наиболее продуктивными для системы переводоведческой терминологии в немецком языке являются словосложение и заимствование иностранных слов. С помощью словосложения образовано 52 % переводческих терминов. Большая часть терминов образуется путем сложения иностранных основ (42 %), например, *die Translations-theorie*, *die Methodenschwäche* (*непрофессиональный подход к переводу*) и двух существительных, одно из которых образовано при помощи суффиксации (42 %), например, *die Musterübersetzung*, *die Texttypologie*.

Переводоведческие термины, образованные путем сложения с иноязычными основами, достигают более чем половины от общего числа сложных терминов. Абсолютное большинство таких терминов образовано от латинских основ, например: *der Originaltext*, *das Redeuniversum*, *der Informationsverlust*. Термин *Redeuniversum* состоит из двух основ *die Rede* и *das Universum*, причем последняя переводится как вселенная, а сам термин звучит так: речевой космос. Интересно и его определение: это «совокупность продуцированных высказываний, отражающих взгляды, знания и представления о мире партнеров по коммуникации, принадлежащих к одному и тому же социолингвистическому сообществу» [11, с. 69]. Термин *Informationsverlust* изначально возник в информатике. В переводоведении этот термин означает потерю информации при переводе – результат более или менее значительной семантической или стилистической редукции текста перевода по отношению к исходному тексту, выражающейся в ослаблении выразительных, риторических или стилистических характеристик текста,

что приводит к обеднению содержания и общего тона текста перевода [11, с. 86]. Соответственно, потеря информации при переводе – это переводческая ошибка, а сам термин заимствовался для создания критериев оценки качества перевода.

Особого рассмотрения заслуживают переводоведческие термины, заимствованные из лингвистики (лексикологии, грамматики, стилистики). Такое заимствование называется **транстерминологизацией** – это процесс, когда термин одной области знания может быть подвергнут переосмыслению и войти в терминосистему другой науки. Иногда термины, заимствованные из лингвистики, становятся обозначениями трудностей перевода, так называемых переводческих проблем. К. Норд рассматривает, например, переводческую проблему воссоздания в переводе коннотаций (термин *Konnotation*). Она заключается в том, что «если в языке перевода нет соответствия с такой же коннотацией, то имплицитное значение должно быть выражено другими средствами» [7, S. 116]. Существуют и такие проблемы перевода как воссоздание собственных имен (*Eigennamen*), особенностей словообразования (*Wortbildung*), пресуппозиции (*Präsupposition*) и другие.

Термины, появившиеся в терминологии переводоведения с помощью заимствования, составляют 29 %. В большинстве случаев речь идёт о заимствованиях из латинского языка. В нашем материале они составляют 65 % от всех заимствованных терминов. Самой высокой производностью обладает латинская основа *translatio* = *Übertragung*. Термин *Translation* ввел О. Каде в 1963 году. На тот момент данный термин включал в себя как устный, так и письменный перевод. В этом и состоит различие между терминами *Übersetzung* и *Translation*, так как первый обозначает только письменный перевод. Аналогичный немецкий термин *das Übersetzen* также обладает огромным количеством производных от него: *der Übersetzer* (переводчик), *die Übersetzung* (перевод).

Особого интереса заслуживает немецкий термин *die Skopostheorie*, обозначающий теорию коммуникативных намерений (теория скопоса). В основе данного термина лежит греческое слово *skopos* – цель. Словарь-справочник переводоведческих терминов предлагает следующее его толкование: «это теория перевода, при которой большое внимание уделяется прагматическим аспектам тек-

ста и согласно которой текст перевода определяется, прежде всего, по своей функции в отношении адресной аудитории» [11, с. 82]. Концепция авторов скопос-теории К. Райс и Х. Фермеер исходит из того, что перевод – это, прежде всего, вид практической деятельности, а успех всякой деятельности определяется тем, в какой степени она достигает поставленной цели [9, S. 82]. Главная задача переводчика – достичь цели перевода, поставленной перед ним заказчиком. Нужно заметить, что в русских словарях мы не найдем данного термина, не приводит его и толковый переводоведческий словарь Л.Л. Нелюбина. Г.В. Демидова объясняет это «отсутствием в практическом опыте отечественных исследователей данной теории» [1, с. 24].

Заемствования из английского языка становятся всё более частым явлением. Например, широко используемый и на отечественном рынке переводческих услуг термин *free lance* “*freiberufliche Tätigkeit als Dolmetscher*“ или сокращение от английского *Computer-Based-Training* (CBT) “*in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern verwendete Lernprogramme für solche Inhalte, bei denen nicht unbedingt eine Lehrkraft präsent sein muss*“.

На примере некоторых новых терминов интересно проследить этапы процесса заимствования: так термин *Community Interpreting* употребляется с начала 1990-х гг. Анализируя варианты термина, можно отметить, прежде всего, их принадлежность к разным языкам, культурам и ситуациям: *Liaison Interpreting, Dialogue Interpreting, Public Service Interpreting, Cultural Interpreting* (im Raum Kanada), *Ad hoc-Interpreting, Contact Interpreting, Three-cornered-Interpreting, Escort Interpreting, Medical Interpreting*. Немецкий вариант перевода этого термина *das Kommunaldolmetschen*, по свидетельствам немецких специалистов, не получил распространения из-за схожести по форме со словом *Kommunalwahlen*. Соответственно специалисты-переводчики, занимающиеся переводами в медицинской, социальной и правовой сферах, имеют обозначение *der Fachdolmetscher*. Таким образом, при заимствовании переводоведческих терминов также встаёт вопрос об их культурной адаптации.

Парадигма переводоведческих терминов пополняется не только за счет образования терминов, но и возникновения у терминов новых значений, появления синонимов. Полисемия развита среди пе-

реводческих терминов, полисемичные термины составляют 20 %. Большую часть образуют термины, полисемия которых основана на метонимии. Это термины, обозначающие и процесс, и результат, например, *Adaptation* – 1. переводческая стратегия, при которой определенные выражения языка оригинала не всегда передаются на язык перевода буквально; 2. перевод, полученный в результате применения данной стратегии [11, с. 11]; *Ökonomie* – 1. переводческий прием, при котором высказывание в переводе содержит меньше слов, чем высказывание в оригинале; 2. результат использования данного приема [11, с. 72].

Проанализировав синонимы переводоведческих терминов, мы выявили наибольшую группу дублетов «интернационализм» – «национальная калька»: *Linguistik* – *Sprachwissenschaft*, *Terminologie* – *Fachwortschatz*, *Hyperonym* – *Oberbegriff*. Это связано с тем, что в процессе развития терминосистем каждого языка происходит постепенная ассимиляция заимствованных терминов, и язык стремится выразить эти понятия своими средствами. Одним из активных путей пополнения терминосистемы является *заимствование*. Немецкая и русская лингвистические терминологии были изначально полностью заимствованы из латинского и греческого языков и впоследствии ассимилированы. Поэтому в современной терминологии переводоведения многочисленны случаи калькирования и сосуществования иноязычных и национальных вариантов одного термина. К терминам, заимствованным из латинского языка, относятся: *Konnotation* – *Stilfärbung* (*коннотация* – стилистическая окраска, эмоциональная окраска, прагматическое значение); *Usus* – *Sprachgebrauch* (*узус* – языковое употребление); *Adaptation* – *Anpassung* (*адаптация* – уподобление); *Neologismus* – *Neuwort* (*неологизм*).

Появление терминов-синонимов может быть объяснено заменой их друг другом в контексте. Синонимы терминов могут появляться в результате замещения полного варианта наименования кратким. Например, *Übersetzungs* – *Lehnprägung* – *Lehnprägung* (*переводческая калька* – калька). Термины подвержены всем тем лексико-семантическим процессам, по которым развивается словарный состав литературного языка в целом, в том числе и процессам сужения или расширения значения. Расширение значения происходит от конкретного понятия к общему. Изначальный термин звучал как «пере-

водческая калька», но синонимом является уже генерализированный термин «калька», так как подразумевает калькирование в ходе переводческой деятельности.

Таким образом, можно обозначить следующие пути пополнения семантической парадигмы терминов переводоведения: 1) развитие значения через функциональное заимствование из смежных областей лингвистики, 2) расширение денотативных областей номинации (социальная и компьютерная сфера), 3) дифференциация денотативных областей в теории переводоведения (словообразование).

Библиографический список

1. Демидова Г.В. Структурно-семантические характеристики англо-русской переводоведческой терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2011. 24 с.
2. Злобин А.Н. Перевод в когнитивном формате знания. Саранск: Изд-во Мордовского университета, 2012. 152 с.
3. Комиссаров В.Н. Переводоведение в XX веке: некоторые итоги // Тетради переводчика: научно-теоретический сборник. М: МГЛУ, 1999. Вып. 24. С. 4–20.
4. Перевышина И.Р. Лингвистические и коммуникативные парадигмы в теории перевода // Вестник НГЛУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. Вып. 6. С. 19–25.
5. Цвиллинг М.Я. Переводоведение как синтез знания // Тетради переводчика: научно-теоретический сборник. М: МГЛУ, 1999. Вып. 24. С. 32–37.
6. Швейцер А.Д. Междисциплинарный статус теории перевода // Тетради переводчика: научно-теоретический сборник. М.: МГЛУ, 1999. Вып. 24. С. 20–31.
7. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzungsauftrag // Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. München: Goethe-Institut, 1989. S. 95–118.
8. M. Snell-Hornby [u.e.]. Handbuch Translation. 2. Aufl. Tübingen: Stauffenburg, 1999. 434 S.
9. Vermeer H.J. Aufsätze zur Translationstheorie. Heidelberg, 1983.
10. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М: Сов. энциклопедия, 1966. 608 с.
11. Терминология перевода: Толковый словарь-справочник переводческих терминов / Ж. Делиль [и др.]; пер. А.М. Горлатова. Минск.: МГЛУ, 2003. 128 с.
12. Неллобин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.